

Heinrich Heine, Lorelay <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	Heinrich Heine, Lorelej <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de L. W. Garnham</i>	Heinrich Heine, Lurleia <i>tradukita de N. N. 01</i>
Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	Ne scias mi, kial sub- ita malgaj' en la koro na- skigis; el tempo jam enteri- gita legendo al mi revivigis.	I do not know what it si- gnifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so ter- rifies, Leaves my heart so thoughtful.	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabel- lam Cur saepe volverim.
Aere fridetas, trank- vilas, malhelas jam la Re- jn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte ba- bilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.	The air is cool and it dar- kens, And calmly flows the Rhi- ne; The summit of the moun- tain hearkens In evening sunshine line.	Vesperascit et frige- scit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lu- cescit, Dum Phoebus occi- dit.
Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo brilan- te, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.	The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.
Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	With golden comb so lu- strous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non virilem si- mul.
...	...	...	...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip,	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.
Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur suprensen halt'.	rigardas li al la kantanto.	He only regards dreaded height.	

Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.
---	--	--	--

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)